

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА
Кафедра німецької філології



ЗАТВЕРДЖУЮ

Перший проректор

Майя НІКОЛАЄВА

« 26 » 09 2022 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Теорія та практика перекладу

Рівень вищої освіти: другий (магістерський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

Освітньо-професійна програма: «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька»

Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу». – Одеса: ОНУ, 2022. – 18 с.

Розробник:

Богуславський С.С., к. філол. наук, доцент кафедри німецької філології

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри німецької філології

Протокол № 1 від “ 24 ” серпня 2022 р.

Завідувач кафедри



Наталя ГОЛУБЕНКО

Погоджено із гарантом ОПП
«Германські мови і літератури
(переклад включно),
перша – німецька»

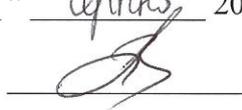


Наталя ГОЛУБЕНКО

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології

Протокол № 1 від “ 26 ” серпня 2022 р.

Голова НМК



Тетяна ТЕЛЕЦЬКА

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри німецької філології

Протокол № ___ від “ ___ ” _____ 20__ р.

Завідувач кафедри _____

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри німецької філології

Протокол № ___ від “ ___ ” _____ 20__ р.

Завідувач кафедри _____

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		Очна форма навчання	Заочна форма навчання
Загальна кількість: кредитів – 3 годин – 90 змістових модулів – 2	Галузь знань: 03 Гуманітарні науки Спеціальність: 035 Філологія Спеціалізація: 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька Рівень вищої освіти: другий (магістерський)	Обов'язкова	
		Рік підготовки:	
		1-й	1-й
		Семестр	
		2-й	2-й
		Лекції	
		16 год.	14 год.
		Практичні, семінарські	
		14 год.	10 год.
		Самостійна робота	
		60 год.	66 год.
		Форма підсумкового контролю: Іспит	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу полягає у ознайомленні здобувачів вищої освіти другого рівня вищої освіти зі сучасним станом кола проблем теорії перекладу, з новітніми науковими школами та дослідженнями цієї галузі лінгвістики. Вирішити низку питань щодо перекладу на українську мову явищ, які характерні системі німецької мови.

Завдання сформувані у здобувачів вищої освіти другого рівня вищої освіти теоретичні знання про основоположні базові концепції найбільш важливих напрямів теорії та практики перекладу та навички адекватного перекладу текстів (письмових та усних) публіцистичного та офіційно-ділового стилю.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних компетентностей:

а) інтегральної: здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

б) загальних (ЗК):

ЗК01. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

в) спеціальних (СК):

СК06. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

СК07. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

СК09. Здатність до аналізу прагматичних аспектів перекладу, основних моделей, типів перекладу, видів перекладацьких відповідників, перекладацьких трансформацій, основних прийомів перекладу, вияву адекватності перекладу і рівнів перекладацької еквівалентності.

Програмні результати навчання (ПР):

ПР 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПР 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПР 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПР 18. здатність виконувати правильний переклад різностильових та різножанрових текстів усно і письмово. Здійснювати редагування перекладу (власного і чужого);

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати: основні напрямки теорії перекладу, сучасні тенденції перекладацької діяльності, особливі трансформаційні засоби, які притаманні для здійснення перекладу текстів різних функціональних стилів;

вміти: здійснювати передперекладацький аналіз тексту для визначення загальної стратегії перекладу залежно від мети перекладу, стилю, жанру, типу тексту та характеру адресата, проводити лінгвостилістичний та перекладознавчий аналіз різножанрових текстів (оригіналів і перекладів), вільно володіти навичками з основних видів перекладу, всіх жанрово-стильових різновидів текстів, в тому числі на основі сучасних комп'ютерних технологій.

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Spezielle Übersetzungsaspekte

Тема 1. Spezielle Aspekte der Übersetzung. Komposita und ihre semantische Bedeutung. Bildungsmodelle von Komposita und Kompositionsübersetzungsvarianten ins Ukrainische.

Тема 2. Übersetzungsbesonderheiten. Binominaübersetzungen. Artikelwiedergabe beim Übersetzen. Modalität und ihre sprachliche Realisation im Deutschen und im Ukrainischen. Modalitätswiedergabe beim Übersetzen.

Тема 3. Übersetzungsbesonderheiten bei Binominaübersetzungen. Transliteration. Transkription. Kalkierung. Geographische Dubletten und Modulationen-Beschreibenderklärende Übersetzung.

Змістовий модуль 2. Praktische Übersetzung.

Тема 4. Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische. Passiv im Deutschen und Ukrainischen. Besonderheiten der Passivübersetzung. Passivkonstruktionen und die möglichen Varianten ihres Ersetzens im Aktiv.

Тема 5. Übersetzung ins Deutsche. Wiedergabe der ukrainischen Gerundialgruppen. Erweiterte Attribute.

Тема 6. Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische. Vieldeutigkeit der Übersetzung am Beispiel des Verbs „(sich) lassen“.

Тема 7. Übersetzung ins Deutsche. Wiedergabe aus dem Ukrainischen bei der Übersetzung der Wortbildungen mit Suffixen der subjektiven Wertung.

Тема 8. Übersetzung ins Deutsche. Wiedergabe aus dem Ukrainischen bei der Übersetzung der relativen Adjektive.

4. Структура навчальної дисципліни

Назва змістових модулів і тем	Кількість годин							
	Очна форма				Заочна форма			
	Всього	У тому числі			Всього	У тому числі		
		л	п	ср		л	п	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9
Змістовий модуль 1. Spezielle Übersetzungsaspekte								
Тема 1. Spezielle Aspekte der Übersetzung. Komposita und ihre semantische Bedeutung. Bildungsmodelle von Komposita und Kompositionsübersetzungsvarianten ins Ukrainische.	14	4		10	14	4	0	10
Тема 2. Übersetzungsbesonderheiten. Binominaübersetzungen. Artikelwiedergabe beim Übersetzen. Modalität und ihre sprachliche Realisation im Deutschen und im Ukrainischen. Modalitätswiedergabe beim Übersetzen.	16	6		10	14	4	0	10
Тема 3. Übersetzungsbesonderheiten bei Binominaübersetzungen. Transliteration. Transkription. Kalkierung. Geographische Dubletten und Modulationen- Beschreibenderklärende Übersetzung.	14	4		10	14	4	0	10
Разом за змістовим модулем 1	44	14	0	30	42	12	0	30
Змістовий модуль 2. Praktische Übersetzung.								
Тема 4. Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische. Passiv im Deutschen und Ukrainischen. Besonderheiten der Passivübersetzung. Passivkonstruktionen und die möglichen Varianten ihres Ersetzens im Aktiv.	20	2	6	12	20	2	2	16

Тема 5. Übersetzung ins Deutsche. Wiedergabe der ukrainischen Gerundialgruppen. Erweiterte Attribute.	7		2	5	8		2	6
Тема 6. Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische. Vieldeutigkeit der Übersetzung am Beispiel des Verbs „(sich) lassen“.	7		2	5	8		2	6
Тема 7. Übersetzung ins Deutsche. Wiedergabe aus dem Ukrainischen bei der Übersetzung der Wortbildungen mit Suffixen der subjektiven Wertung.	6		2	4	6		2	4
Тема 8. Übersetzung ins Deutsche. Wiedergabe aus dem Ukrainischen bei der Übersetzung der relativen Adjektive.	6		2	4	6		2	4
Разом за змістовим модулем 2	46	2	14	30	48	2	10	36
Усього годин	90	16	14	60	90	14	10	66

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Змістовий модуль 2. Praktische Übersetzung.			
1.	Тема 4. Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische. Passiv im Deutschen und Ukrainischen. Besonderheiten der Passivübersetzung. Passivkonstruktionen und die möglichen Varianten ihres Ersetzens im Aktiv. Обговорення перекладу та аналізу актуальної публіцистичної статті.	6	2
2.	Тема 5. Übersetzung ins Deutsche. Wiedergabe der ukrainischen Gerundialgruppen. Erweiterte Attribute. Обговорення перекладу та аналізу актуальної публіцистичної статті.	2	2
3.	Тема 6. Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische. Vieldeutigkeit der Übersetzung am Beispiel des Verbs „(sich) lassen“. Обговорення перекладу та аналізу художнього тексту.	2	2

4.	Тема 7. Übersetzung ins Deutsche. Wiedergabe aus dem Ukrainischen bei der Übersetzung der Wortbildungen mit Suffixen der subjektiven Wertung. Обговорення перекладу та аналізу художнього тексту.	2	2
5.	Тема 8. Übersetzung ins Deutsche. Wiedergabe aus dem Ukrainischen bei der Übersetzung der relativen Adjektive. Обговорення перекладу та аналізу наукового тексту.	2	2
	Разом за змістовим модулем 2	14	10
	Усього	14	10

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття не передбачені.

8. Самостійна робота

Очна форма

№ з/п	Назва теми / види завдань	Кількість годин
		Очна форма
1	2	3
Змістовий модуль 1. Spezielle Übersetzungsaspekte		
1.	Тема 1. Spezielle Aspekte der Übersetzung. Komposita und ihre semantische Bedeutung. Bildungsmodelle von Komposita und Kompositionsübersetzungsvarianten ins Ukrainische. Написати відповіді на питання за темами, виконати практичні завдання та підготувати доповідь за одною з тем.	10
2.	Тема 2. Übersetzungsbesonderheiten. Binominaübersetzungen. Artikelwiedergabe beim Übersetzen. Modalität und ihre sprachliche Realisation im Deutschen und im Ukrainischen. Modalitätswiedergabe beim Übersetzen. Написати відповіді на питання за темами, виконати практичні завдання та підготувати доповідь за одною з тем.	10
3.	Тема 3. Übersetzungsbesonderheiten bei Binominaübersetzungen. Transliteration. Transkription. Kalkierung. Geographische Dubletten und Modulationen- Beschreibenderklärende Übersetzung. Написати відповіді на питання за темами, виконати практичні завдання та підготувати доповідь за одною з тем.	10
	Разом за змістовим модулем 1	30

Змістовий модуль 2. Praktische Übersetzung.		
4.	Тема 4. Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische. Passiv im Deutschen und Ukrainischen. Besonderheiten der Passivübersetzung. Passivkonstruktionen und die möglichen Varianten ihres Ersetzens im Aktiv. Schriftliche Übersetzung zum Thema. Письмовий переклад актуальної статті (публіцистичного тексту) з сайту: www.dw.com/de . Письмовий перекладацький аналіз перекладу статті.	12
5.	Тема 5. Übersetzung ins Deutsche. Wiedergabe der ukrainischen Gerundialgruppen. Erweiterte Attribute. Schriftliche Übersetzung zum Thema. Письмовий переклад актуальної статті (публіцистичного тексту) з сайту: www.dw.com/de . Письмовий перекладацький аналіз перекладу статті.	5
6.	Тема 6. Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische. Vieldeutigkeit der Übersetzung am Beispiel des Verbs „(sich) lassen“. Письмовий переклад художнього тексту з сайту https://sinnblock.de/kurzgeschichten . Письмовий перекладацький аналіз перекладу художнього тексту.	5
7.	Тема 7. Übersetzung ins Deutsche. Wiedergabe aus dem Ukrainischen bei der Übersetzung der Wortbildungen mit Suffixen der subjektiven Wertung. Schriftliche Übersetzung zum Thema. Письмовий переклад художнього тексту з сайту https://sinnblock.de/kurzgeschichten . Письмовий перекладацький аналіз перекладу художнього тексту.	4
8.	Тема 8. Übersetzung ins Deutsche. Wiedergabe aus dem Ukrainischen bei der Übersetzung der relativen Adjektive. Schriftliche Übersetzung zum Thema. Письмовий переклад наукового тексту з сайту https://www.spektrum.de/thema/sprache-und-linguistik/ . Письмовий перекладацький аналіз перекладу наукового тексту.	4
Разом за змістовим модулем 2		30
Усього		60

Заочна форма

№ з/п	Назва теми / види завдань	Кількість годин
		Заочна форма
1	2	3
Змістовий модуль 1. Spezielle Übersetzungsaspekte		
1.	Тема 1. Spezielle Aspekte der Übersetzung. Komposita und ihre semantische Bedeutung. Bildungsmodelle von Komposita und	10

	Kompositionsübersetzungsvarianten ins Ukrainische. Написати відповіді на питання за темами, виконати практичні завдання та підготувати доповідь за одною з тем.	
2.	Тема 2. Übersetzungsbesonderheiten. Binominaübersetzungen. Artikelwiedergabe beim Übersetzen. Modalität und ihre sprachliche Realisation im Deutschen und im Ukrainischen. Modalitätswiedergabe beim Übersetzen. Написати відповіді на питання за темами, виконати практичні завдання та підготувати доповідь за одною з тем.	10
3.	Тема 3. Übersetzungsbesonderheiten bei Binominaübersetzungen. Transliteration. Transkription. Kalkierung. Geographische Dubletten und Modulationen- Beschreibenderklärende Übersetzung. Написати відповіді на питання за темами, виконати практичні завдання та підготувати доповідь за одною з тем.	10
	Разом за змістовим модулем 1	30
Змістовий модуль 2. Praktische Übersetzung.		
4.	Тема 4. Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische. Passiv im Deutschen und Ukrainischen. Besonderheiten der Passivübersetzung. Passivkonstruktionen und die möglichen Varianten ihres Ersetzens im Aktiv. Schriftliche Übersetzung zum Thema. Письмовий переклад актуальної статті (публіцистичного тексту) з сайту: www.dw.com/de . Письмовий перекладацький аналіз перекладу статті.	16
5.	Тема 5. Übersetzung ins Deutsche. Wiedergabe der ukrainischen Gerundialgruppen. Erweiterte Attribute. Письмовий переклад актуальної статті (публіцистичного тексту) з сайту: www.dw.com/de . Письмовий перекладацький аналіз перекладу статті.	6
6.	Тема 6. Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische. Vieldeutigkeit der Übersetzung am Beispiel des Verbs „(sich) lassen“. Schriftliche Übersetzung zum Thema. Письмовий переклад художнього тексту з сайту https://sinnblock.de/kurzgeschichten . Письмовий перекладацький аналіз перекладу художнього тексту.	6
7.	Тема 7. Übersetzung ins Deutsche. Wiedergabe aus dem Ukrainischen bei der Übersetzung der Wortbildungen mit Suffixen der subjektiven Wertung. Schriftliche Übersetzung zum Thema. Письмовий переклад художнього тексту з сайту https://sinnblock.de/kurzgeschichten . Письмовий перекладацький аналіз перекладу художнього тексту.	4
8.	Тема 8. Übersetzung ins Deutsche. Wiedergabe aus dem Ukrainischen bei der Übersetzung der relativen Adjektive. Schriftliche Übersetzung zum Thema. Письмовий переклад наукового тексту з сайту https://www.spektrum.de/thema/sprache-und-linguistik/ . Письмовий	4

	перекладацький аналіз перекладу наукового тексту.	
	Разом за змістовим модулем 2	36
	Усього	66

9. Методи навчання

Словесні: розповідь, пояснення, бесіда.

Наочні: ілюстрація (у тому числі мультимедійні презентації), презентація результатів власних досліджень.

Практичні: комплексна методика з використанням наступних методів: комунікативний метод, лексичний підхід, контекстний метод, метод PPP (presentation, practice, production), метод проєктів, методи з використанням інформаційно-комунікативних технологій.

10. Форми контролю і методи оцінювання

Змістовий модуль 1. Spezielle Übersetzungsaspekte

Поточний контроль: оцінювання усних відповідей під час практичних занять, усних доповідей, PowerPoint презентацій, індивідуальних завдань.

Змістовий модуль 2. Praktische Übersetzung.

Поточний контроль: оцінювання усних відповідей під час практичних занять, усних доповідей, якості перекладу та вправ, PowerPoint презентацій.

Наприкінці семестру проводиться підсумковий контроль – іспит.

Критерії оцінювання письмових завдань

За системою ОНУ імені І.І.Мечникова	Оцінка ECTS	За національною шкалою	Визначення
1	2	3	4
90–100	A	відмінно	Здобувач вищої освіти правильно, повно, системно виклав матеріал щодо проблеми, яка розглядається, виявляючи при цьому цінні творчі ідеї.
85–89	B	добре	Здобувач вищої освіти достатньо правильно, повно й системно виклав матеріал щодо проблеми, яка розглядається, виявляючи при цьому

			творчий підхід.
75–84	C		Здобувач вищої освіти припустився однієї-двох несуттєвих помилок, дотримуючись достатньої повноти, системності викладу матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.
70–74	D	задовільно	Здобувач вищої освіти припустився двох суттєвих помилок у поданні матеріалу щодо проблеми, яка розглядається, відповідь є недостатньо повною й систематизованою.
60–69	E		Здобувач вищої освіти припустився трьох та більше суттєвих помилок у поданні матеріалу щодо проблеми, яка розглядається, відповідь є недостатньо повною й систематизованою.
35–59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	Здобувач вищої освіти продемонстрував лише деякі елементи матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.
0–34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	Здобувач вищої освіти не виклав матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.

11. Питання для підсумкового контролю

1. Was gehört zu den speziellen Aspekten der Übersetzung?
2. Wie werden die Komposita gebildet?
3. Welche semantische Funktion haben Komposita im Deutschen?
4. Wie werden Komposita übersetzt?
5. Was sind Binomina?
6. Welche Bedeutung haben Binomina?
7. Wie werden Binomina ins Ukrainische übersetzt?
8. Welche grammatisch-semantische Funktion erfüllt der Artikel im Deutschen?
9. Welche Kategorien hat der Artikel?
10. Wie wird der Artikel ins Ukrainische übersetzt?
11. Welche semantische Funktion erfüllt der Artikel im deutschen Satz?
12. Was ist Modalität?
13. Welche Bedeutung realisiert Modalität?

14. Durch welche grammatischen und lexikalischen Mittel kann Modalität im Deutschen vermittelt werden?
15. Durch welche grammatischen und lexikalischen Mittel kann Modalität im Ukrainischen vermittelt werden?
16. Welche Bedeutung vermittelt das Passiv im Deutschen?
17. Durch welche grammatischen Mittel wird Passiv im Deutschen realisiert?
18. Wie kann das Passiv im Aktiv ersetzt werden?
19. Wie kann das deutsche Passiv ins Ukrainische transformiert werden?
20. Was sind die Gerundialgruppen?
21. Welche semantische Bedeutung haben Gerundialgruppen?
22. Wie werden Gerundialgruppen ins Ukrainische transformiert?
23. Welche semantische Bedeutung haben erweiterte Attribute?
24. Wie werden erweiterte Attribute ins Ukrainische transformiert?
25. Welche Bedeutung hat das Verb „(sich) lassen“?
26. Wie wird das Verb „(sich) lassen“ ins Ukrainische transformiert?
27. Welche semantische Bedeutung vermitteln die Suffixe der subjektiven Wertung?
28. Wie werden die Suffixe der Subjektiven Wertung ins Ukrainische transformiert?
29. Was sind die relativen Adjektive?
30. Wie werden die relativen Adjektive ins Ukrainische transformiert?

12. Розподіл балів, які отримують студенти

У ході поточного контролю студент може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожну тему змістового модуля. Загальна оцінка з навчальної дисципліни – це є середнє арифметичне суми балів за поточний контроль. Здобувач вищої освіти одержує підсумкову оцінку, якщо за результатами поточного контролю він набрав за кожну тему 60 і більше балів.

Якщо за результатами поточного контролю студент набрав менше 60 балів, або якщо він набрав 60 і більше балів, проте хоче поліпшити свій підсумковий результат, він повинен виконати завдання (див. Перелік питань для підсумкового контролю) і з урахуванням його результатів одержати відповідну кількість балів із дисципліни.

Поточний контроль								Підсумковий контроль (іспит)	Загальна оцінка
Змістовий модуль 1			Змістовий модуль 2						
T1	T2	T3	T1	T2	T3	T4	T5	100	100
100	100	100	100	100	100	100	100		

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
85-89	B	добре	
75-84	C		
70-74	D	задовільно	
60-69	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Богуславський С.С. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу». Одеса: ОНУ, 2022. 18 с.
2. Богуславський С.С. Силабус навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу».

14. Рекомендована література

Основна

1. Bubenhofer N. Das Konzept «Übersetzen» in der digitalen Transformation Soziolinguistische Reflexion des Maschinellen Übersetzens / Noah Bubenhofer, Philipp Dreesen. Zürich, 2020. URL: https://www.zora.uzh.ch/id/eprint/195512/1/10_24894_1664-2457_00003_6431.pdf
2. Geisenhanslüke A. Buchstäblichkeit : Theorie, Geschichte, Übersetzung. Bielefeld : transcript, 2019. 216 S.
3. Guera Chr. Johannes Atrocianus : Text, Übersetzung, Kommentar. Hildesheim: Georg Olms Verlag, 218. 364 S.
4. Heimböckel D. Interkulturalität, Übersetzung; Literatur : das Beispiel der Prager Moderne / Dieter Heimböckel, Steffen Höhne, Manfred Weinberg. Wien, Köln : Böhlau Verlag, 2022. 422 S.
5. Kaltike A. Einleitung, Text, Übersetzung und Kommentar. Wien : Holzhausen, 2018. 505 S.
6. Neumann B. Die Sichtbarkeit der Übersetzung : Zielsprache Deutsch. Tübingen : Narr Franke Attempto, 2021. 299 S.
7. Park S. Paradoxien der Grenzsprache und das Problem der Übersetzung : eine Studie zur Textualität philosophischer Texte und zu historischen Übersetzungsstrategien. Würzburg : Königshausen & Neumann, 2022. 347 S.
8. Zdaniuk Tatiana. Theorie und Praxis der Übersetzung (Deutsch/Ukrainisch): навчальний посібник. Кам'янець-Подільський: ТОВ «Друкарня «Ружа», 2020. 196 с.

Додаткова

1. Anleitung zum wissenschaftlichen Arbeiten in der germanistischen Linguistik URL: https://www.tu-braunschweig.de/fileadmin/Redaktionsgruppen/Institute_Fakultaet_6/Germanistik/awa.pdf
2. Busch A. Germanistische Linguistik : Eine Einführung. Tübingen : Narr Franke Attempto, 2021. 276 S.
3. Duden. Die Grammatik. Mannheim, Berlin : Dudenverlag, 2022. 948 S.
4. Sprache und Linguistik. URL:

- <https://www.spektrum.de/thema/sprache-und-linguistik/832281>
5. Zeitschrift für germanische Linguistik. URL:
<https://www.degruyter.com/journal/key/zfgl/html?lang=de#latestIssue>
 6. Zeitschrift für Naturwissenschaft und Linguistik. URL:
<https://www.springer.com/journal/41244/>

15. Електронні інформаційні ресурси

1. Наукова бібліотека ОНУ:
загальний електронний каталог НБ ОНУ
URL: <http://lib.onu.edu.ua/elektronnyj-katalog/>
навчальні та методичні матеріали. Факультет романо-германської філології
URL: <http://lib.onu.edu.ua/rgf/>
2. Brockhaus Wahrig Deutsches Wörterbuch : mit einem Lexikon der Sprachlehre. Gütersloh ; München, 2011. 1728 S.
3. Deutsche Welle. URL: www.dw.com/de
4. Duden. Bedeutungswörterbuch. Mannheim, Berlin : Dudenverlag, 2018. 1184 S.
5. Duden. Das Stilwörterbuch. Mannheim, Berlin : Dudenverlag, 2017. 1104 S.
6. Duden. Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim, Berlin : Dudenverlag, 2019. 2144 S.
7. Duden. Die Grammatik. Mannheim, Berlin : Dudenverlag, 2022. 948 S.
8. Duden. Redewendungen. Mannheim, Berlin : Dudenverlag, 2020. 927 S.
9. Kurzgeschichten. URL: <https://sinnblock.de/kurzgeschichten>
10. Offizielle Briefe schreiben. URL: <https://briefform.de/>
11. Translatorische Textanalyse
URL: https://wiki.cuspu.edu.ua/index.php/Translatorische_Textanalyse
12. Trans-Wissen. Wissen in der Transnationalisierung : Zur . Bielefeld : transcript, 2020. 398 S. URL: <https://elibrary.utb.de/doi/book/10.5555/9783839443804>
13. Zeitschrift für germanische Linguistik. URL:
<https://www.degruyter.com/journal/key/zfgl/html?lang=de#latestIssue>
14. Zeitschrift für Naturwissenschaft und Linguistik. URL:
<https://www.spektrum.de/thema/sprache-und-linguistik/>